

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung,
beauftragt mit der Politik der Gleichheit von Frauen und Männern

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2989

[C — 2005/00618]

12 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2005 fixant des mesures d'exécution de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, de la loi du 13 mars 2003 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'adoption et de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2005 fixant des mesures d'exécution de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, de la loi du 13 mars 2003 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'adoption et de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2005 fixant des mesures d'exécution de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, de la loi du 13 mars 2003 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'adoption et de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2989

[C — 2005/00618]

12 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2005 tot vaststelling van maatregelen houdende uitvoering van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, van de wet van 13 maart 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de adoptie betreft en van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2005 tot vaststelling van maatregelen houdende uitvoering van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, van de wet van 13 maart 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de adoptie betreft en van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2005 tot vaststelling van maatregelen houdende uitvoering van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, van de wet van 13 maart 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de adoptie betreft en van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

24. AUGUST 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung von Maßnahmen zur Ausführung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption, des Gesetzes vom 13. März 2003 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was die Adoption betrifft, und des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 367-2 und 368-2 des Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption;

Aufgrund des Gesetzes vom 13. März 2003 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was die Adoption betrifft, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 2004, durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004 und durch das Gesetz vom 20. Juli 2005, insbesondere des Artikels 25;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht, insbesondere des Artikels 140;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 11. Juli 2005;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 20. Juli 2005;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Umstände:

In der Erwägung, dass die Urkunde über die Ratifikation des Haager Übereinkommens vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption am 26. Mai 2005 hinterlegt worden ist und dass das Gesetz vom 24. Juni 2004 zur Billigung dieses Übereinkommens am 6. Juni 2005 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist;

Dass das Übereinkommen Belgien gegenüber am 1. September 2005 in Kraft tritt;

Dass es demzufolge wichtig ist, dass Belgien ab diesem Datum imstande ist, seinen internationalen Verpflichtungen nachzukommen;

Dass dies voraussetzt, dass die Gesetze vom 13. März und 24. April 2003 zur Reform der Adoption, die in engem Zusammenhang mit der Durchführung dieses Übereinkommens in Belgien stehen, an diesem Datum in Kraft treten;

Dass es ebenfalls wichtig ist, dass die Ausführungsmaßnahmen im Hinblick auf die Registrierung ausländischer Entscheidungen im Bereich der Adoption, die in Anwendung oder nicht in Anwendung des Übereinkommens ergangen sind, und im Hinblick auf die Ausstellung einer Bescheinigung über die Übereinstimmung mit dem Übereinkommen zum selben Zeitpunkt in Kraft treten;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.964/2/V des Staatsrates vom 9. August 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Registrierung von im Ausland ausgesprochenen Adoptionen*

Artikel 1 - In Anwendung von Artikel 367-2 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches werden im Ausland erlassene Entscheidungen zwecks Zustandekommen, Umwandlung, Widerruf oder Revision einer Adoption in dem von der föderalen Zentralbehörde geführten Zentralregister registriert.

Art. 2 - Binnen fünf Werktagen nach einer positiven Entscheidung über einen Antrag auf Anerkennung in Belgien einer im vorhergehenden Artikel erwähnten ausländischen Entscheidung trägt die föderale Zentralbehörde die Angaben über die Adoptierenden und den Adoptierten sowie die Angaben über die Behörde, die die Entscheidung ausgesprochen hat, das Datum dieser Entscheidung und die Qualifizierung dieser Adoption im Zentralregister ein.

Art. 3 - Die föderale Zentralbehörde bewahrt die für die Anerkennung in Belgien erforderlichen Unterlagen auf und ordnet sie unter dem Namen und den Vornamen des Adoptierten unter Angabe des Datums, an dem die Entscheidung registriert worden ist, ein.

Art. 4 - Binnen einer Frist von drei Werktagen nach der Eintragung der ausländischen Entscheidung im Register stellt die Zentralbehörde den Antragstellern eine Registrierungsbescheinigung aus, deren Muster in den Anlagen 1 und 2 zu vorliegendem Erlass festgelegt sind.

KAPITEL II — *Übereinstimmungsbescheinigung*

Art. 5 - In Anwendung von Artikel 368-2 des Zivilgesetzbuches stellt die föderale Zentralbehörde die Übereinstimmungsbescheinigung nach dem Muster in Anlage 3 zu vorliegendem Erlass aus.

KAPITEL III — *Schlussbestimmungen*

Art. 6 - Das Gesetz vom 13. März 2003 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was die Adoption betrifft, und das Gesetz vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 2004, das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004 und das Gesetz vom 20. Juli 2005, treten am 1. September 2005 in Kraft.

Art. 7 - Kapitel V Abschnitt 2 und die Artikel 131 und 139 Nr. 5 und 12 des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht treten am 1. September 2005 in Kraft.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2005 in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 24. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Anlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ - DIENST FÜR
INTERNATIONALE ADOPTION**

**BESCHEINIGUNG ÜBER DIE REGISTRIERUNG EINER AUSLÄNDISCHEN
ENTSCHEIDUNG ÜBER DAS ZUSTANDEKOMMEN EINER ADOPTION**

Artikel 367-2 des Zivilgesetzbuches

- 1- Die belgische föderale Zentralbehörde
(Adresse)
- 2- bescheinigt, dass die Entscheidung folgender Behörde:
.....
über das Zustandekommen einer Adoption am¹
registriert worden ist.
- 3- Angaben über die Entscheidung
- Datum der Entscheidung:
 - Diese Entscheidung ist definitiv seit dem
 - Sonstige Angaben:
- 4- Angaben über den Adoptierten und den/die Adoptierenden
- der Adoptierte
 Familienname nach der Adoption:
 Vorname(n) nach der Adoption:
 Geschlecht: männlich weiblich
 Geburtsdatum:
 Geburtsort:
 Adresse:
 - der/die Adoptierende(n)
 Familienname des ersten Adoptierenden:
 Vorname(n):
 Geburtsdatum:

¹ Alle Daten in vorliegendem Dokument sind wie folgt einzutragen: *Tag/Monat/Jahr*

Geburtsort:
Adresse:
.....

Familiename des zweiten Adoptierenden:
Vorname(n):
Geburtsdatum:
Geburtsort:
Adresse:
.....

- 5- ○ Die Adoption wird als einfache Adoption anerkannt.
- Die Adoption wird als Volladoption anerkannt.

Brüssel, den

Unterschrift/Siegel

Anlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ - DIENST FÜR
INTERNATIONALE ADOPTION**

**BESCHEINIGUNG ÜBER DIE REGISTRIERUNG EINER AUSLÄNDISCHEN
ENTSCHEIDUNG ÜBER EINE ADOPTION**

Artikel 367-2 des Zivilgesetzbuches

- 1- Die belgische föderale Zentralbehörde
(Adresse)
- 2- bescheinigt, dass die Entscheidung folgender Behörde:
.....
über ○ den Widerruf einer Adoption ○ die Umwandlung einer einfachen
 ○ die Revision einer Adoption Adoption in eine Volladoption
am¹ registriert worden ist.
- 3- Angaben über die registrierte Entscheidung
- Datum der Entscheidung:
 - Diese Entscheidung ist definitiv seit dem
 - Sonstige Angaben:
- 4- Auskünfte über die vorhergehende Entscheidung über das Zustandekommen der
Adoption
- Datum der Registrierung:
 - Behörde, die die Entscheidung getroffen hat:
 - Datum der Entscheidung:
 - Datum, an dem die Entscheidung definitiv geworden ist:
 - der Adoptierte
- Familienname nach der Adoption:
- Vorname(n) nach der Adoption:
- Geschlecht: männlich ○ weiblich ○
- Geburtsdatum:
- Geburtsort:
- Adresse:
-

¹ Alle Daten in vorliegendem Dokument sind wie folgt einzutragen: *Tag/Monat/Jahr*

Gegebenenfalls: Name nach Umwandlung der Adoption:

- der/die Adoptierende(n)

Familienname des ersten Adoptierenden:

Vorname(n):

Geburtsdatum:

Geburtsort:

Adresse:

.....

Familienname des zweiten Adoptierenden:

Vorname(n):

Geburtsdatum:

Geburtsort:

Adresse:

.....

Brüssel, den

Unterschrift/Siegel

Anlage 3

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ - DIENST FÜR
INTERNATIONALE ADOPTION**

**ÜBEREINSTIMMUNGSBESCHEINIGUNG ÜBER EINE INTERNATIONALE
ADOPTION**

*Artikel 23 des Haager Übereinkommens vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und
die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption*

- 4- Die belgische föderale Zentralbehörde
(Adresse)
.....
.....
- 5- bescheinigt, dass das Kind:

Familiename:
Vorname(n):
Geschlecht: männlich weiblich
Geburtsdatum¹:
Geburtsort:
gewöhnlicher Wohnort:
- 6- aufgrund der Entscheidung folgender Behörde:
.....
am
adoptiert worden ist.
Diese Entscheidung ist seit dem definitiv.
- 7- Das Kind ist von folgender/folgenden Person(en) adoptiert worden:
a) Familiename des ersten Adoptierenden:
Vorname(n):
Geburtsdatum:
Geburtsort:
gewöhnlicher Wohnort zum Zeitpunkt der Adoption:
.....
b) Familiename des zweiten Adoptierenden:
Vorname(n):
Geburtsdatum:
Geburtsort:
gewöhnlicher Wohnort zum Zeitpunkt der Adoption:
.....

¹ Alle Daten in vorliegendem Dokument sind wie folgt einzutragen: *Tag/Monat/Jahr*

8- Die unterzeichnete Behörde stellt fest, dass die oben bescheinigte Adoption gemäß dem Übereinkommen zustandegekommen ist und dass die Zustimmungen nach Artikel 17 Buchstabe c dieses Übereinkommens von folgenden Behörden erteilt worden sind:

a) Name und Adresse der Zentralbehörde des Herkunftsstaates:

.....
.....
.....
Zustimmung erteilt am

b) Name und Adresse der Zentralbehörde des Aufnahmestaates:

.....
.....
.....
Zustimmung erteilt am

- 9- Die Adoption hat zu einem Bruch des bestehenden Abstammungsverhältnisses geführt.
 Die Adoption hat nicht zu einem Bruch des bestehenden Abstammungsverhältnisses geführt.

Brüssel, den

Unterschrift/Siegel

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE